

Eras quan vey verdeyar (~ 1190 - 1203) - Raimbaut de Vaqueiras (~ 1155-1207)

<p>Eras quan vey verdeyar patz e vergiers e boscatges, vuelh un descort comensar d'amor, per qu'ieu vauc aratges; q'una dona.m sol amar, mas camjatz l'es sos coratges, per qu'ieu fauc dezacordar los motz e.ls sos e.ls languatges.</p>	<p><i>À présent que je vois reverdir les prés, vergers et bocages, je veux commencer un descort (débat) au sujet d'Amour, qui me désespère. En effet, une dame qui m'aimait a changé d'avis ; je cherche donc le désaccord entre les paroles, les notes et les langues.</i></p>
--	--

<p style="color: green;">Io son quel que ben non aio ni jamai non l'averò, ni per april ni per maio, si per ma donna non l'ò; certo que en so lengaio sa gran beutà dir non sò, chu fresca qe flor de glaio, per qe no m'en partirò.</p>	<p style="color: green;"><i>Je suis celui qui n'eus jamais de bien; ni je ne l'aurai jamais, en avril ni en mai, si je ne l'ai pas par ma dame ; il est certain qu'en sa langue je ne sais dire sa grande beauté, plus fraîche que fleur de glaïeul, de sorte que je ne m'en éloignerai pas.</i></p>
--	---

<p style="color: blue;">Belle douce dame chiere, a vos mi doin e m'otroi; je n'avrai mes joi' entiere si je n'ai vos e vos moi. Mot estes male guerriere si je muer per bone foi; mes ja per nulle maniere no.m partrai de vostre loi.</p>	<p style="color: blue;"><i>Belle douce dame chère, je me donne et m'octroie à vous; je n'aurai jamais une joie entière, si je ne vous ai pas et [que]vous [ne m'ayez pas] moi . Vous êtes une adversaire terrible, par conséquent, je meurs par bonne foi (fidélité), mais jamais, d'aucune façon, je ne m'éloignerai de votre autorité.</i></p>
---	---

<p style="color: red;">Dauna, io mi rent a bos, coar sotz la mes bon' e bera q'anc fos, e gaillard' e pros, ab que no.m hossetz tan hera. Mout abetz beras haisos e color hresc' e noera. Boste son, e si.bs agos no.m destrengora hiera.</p>	<p style="color: red;"><i>Dame, je me rends à vous, car vous êtes la meilleure et la plus belle et joyeuse et noble qui fût jamais, pourvu [seulement] que vous ne fussiez pas si farouche. Vous avez les traits fort beaux et la couleur fraîche et jeune. Je suis à vous, et si je vous avais, il ne me manquerait rien.</i></p>
--	---

Études sur la polysémie de la parole chez Raimbaut de Vaqueiras

Mas tan temo vostro preito, todo.n son escarmentado. Por vos ei pen' e maltreito e meo corpo lazerado: la noit, can jatz en meu leito, so mochas vetz resperado; e car nonca m'aprofeito falid' ei en mon cuidado.	<i>Mais je crains tellement votre colère que j'en suis rendu tout à fait timide. Pour vous j'ai peine et mauvais traitement, et mon corps [est] mutilé: la nuit, quand je suis couché dans mon lit, je suis très souvent réveillé ; et comme je n'ai jamais d'avantage, j'ai failli dans mon intention.</i>
---	---

Belhs Cavaliers, tant es car lo vostr' onratz senhoratges que cada jorno m'esglaio. Oi me lasso que farò si sele que j'ai plus chiere me tue, ne sai por quoui? Ma dauna, he que dey bos ni peu cap santa Quitera, mon corasso m'avetz treito e mot gen favlan furtado.	<i>Beau Chevalier, si précieuse est votre honorée seigneurie que chaque jour je suis alarmé. Hélas, pauvre! que ferai-je si celle que je tiens [la] plus chère me tue, je ne sais pourquoi ? Ma dame, pour la foi que je vous dois ou par la tête de sainte Quitera, vous m'avez retiré et (tout en parlant très noblement), volé mon cœur.</i>
--	---

Traduction en français :

Passages en occitan : Chantal Phan

Les autres passages : notre interprétation d'après Hamlin.

Hamlin, Frank R., *Introduction à l'étude de l'ancien provençal*. Genève : Droz, 1967, p. 186-88.